



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 23 października 2015 r.

Poz. 1681

MEMORANDUM O POROZUMIENIU

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chile w sprawie dwustronnej współpracy obronnej,
sporządzone w Santiago de Chile dnia 27 stycznia 2013 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 27 stycznia 2013 r. w Santiago de Chile zostało podpisane Memorandum o porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chile w sprawie dwustronnej współpracy obronnej, w następującym brzmieniu:

MEMORANDUM O POROZUMIENIU

MIĘDZY

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RZĄDEM REPUBLIKI CHILE

W SPRAWIE

DWUSTRONNEJ WSPÓŁPRACY OBRONNEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Chile, zwane dalej razem "Umawiającymi się Stronami" i osobno "Umawiającą się Stroną";
Pragnąc wzmocnić różne formy współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Chile na podstawie wzajemnych studiów zagadnień wspólnego zainteresowania;
Kierując się wspólną potrzebą działania na rzecz międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa;
Działając zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, przepisami prawa międzynarodowego oraz swoimi międzynarodowymi zobowiązaniami;
Uwzględniając przepisy Karty Narodów Zjednoczonych, sporządzonej w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 r.;

Niniejszym uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1 PRZEPISY OGÓLNE

1. Niniejsze Memorandum o Porozumieniu, zwane dalej "MoP", ustanawia ogólne przepisy w sprawie dwustronnej współpracy wojskowej między Umawiającymi się Stronami, która będzie oparta na zasadach równości, wzajemnych interesów i partnerstwa.
2. Dla celów stosowania niniejszego MoP, organami wykonawczymi będą: Minister Obrony Narodowej we współpracy z ministrem właściwym w sprawach gospodarki w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Obrony Narodowej w imieniu Republiki Chile.

ARTYKUŁ 2 DEFINICJE

W niniejszym MoP, pojęcie:

- 1) "personel wojskowy" oznacza członków Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Chile;
- 2) "personel cywilny" oznacza pracowników rządów i przemysłów obronnych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Chile;
- 3) "Strona wysyłająca" oznacza Umawiającą się Stronę, która wysyła swój personel wojskowy lub cywilny na terytorium Strony przyjmującej zgodnie z postanowieniami niniejszego MoP;
- 4) "Strona przyjmująca" oznacza Umawiającą się Stronę, która przyjmuje personel wojskowy lub cywilny Strony wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszego MoP.

ARTYKUŁ 3 DWUSTRONNA WSPÓŁPRACA OBRONNA

1. Dwustronna współpraca obronna między Umawiającymi się Stronami może być realizowana w następujących formach:
 - 1) wzajemne wizyty delegacji Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Chile;
 - 2) wzajemne wizyty okrętów marynarki wojennej i wojskowych statków powietrznych;

- 3) udział personelu wojskowego i cywilnego w kursach szkoleniowych, seminariach, konferencjach i sympozjach, łącznie z wymianą instruktorów, wykładowców i studentów reprezentujących wojskowe instytucje Umawiających się Stron;
 - 4) udział obserwatorów w ćwiczeniach wojskowych;
 - 5) udział personelu wojskowego i cywilnego w imprezach kulturalnych i zawodach sportowych;
 - 6) wymiana wiedzy i doświadczeń w różnych dziedzinach dotyczących spraw obronnych;
 - 7) wspólne programy i projekty w sprawach technologii obronnych;
 - 8) wspólne programy i projekty w sprawach materiałów i usług dotyczących spraw obronnych;
 - 9) wymiana eksponatów z muzeów wojskowych.
2. Umawiające się Strony mogą współpracować w innych formach niż te, o których mowa w ustępie 1, na podstawie protokołów dodatkowych do niniejszego MoP.
3. Na mocy niniejszego MoP, Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Obrony Narodowej Republiki Chile mogą zawierać porozumienia wykonawcze. Porozumienia takie będą zgodne z prawem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Chile.

ARTYKUŁ 4

WYMÓG PRAWNY DOTYCZĄCY WYMIANY PERSONELU WOJSKOWEGO I CYWILNEGO

Personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej będzie przestrzegał prawa Strony przyjmującej i powstrzyma się od jakichkolwiek działań niezgodnych z duchem niniejszego MoP, w szczególności od działalności politycznej na terytorium Strony przyjmującej. Obowiązkiem Strony wysyłającej jest podjęcie niezbędnych kroków w celu ukrócenia takich działań.

ARTYKUŁ 5

SPRAWY FINANSOWE

1. Każda z Umawiających się Stron pokryje wszelkie wydatki poniesione przez swój personel wojskowy i cywilny w związku z wypełnianiem obowiązków służbowych na mocy niniejszego MoP, chyba że wspólnie postanowiono inaczej w odniesieniu do indywidualnego przypadku.
2. Wszelkie przedsięwzięcia przeprowadzane na mocy niniejszego MoP będą realizowane stosownie do dostępności funduszy Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 6

OCHRONA WYMIENIANYCH INFORMACJI NIEJAWNYCH

Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Umawiającymi się Stronami w związku z niniejszym MoP będzie uregulowana w odrębnej umowie.

ARTYKUŁ 7

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszego MoP będą rozstrzygane wyłącznie przez Umawiające się Strony w drodze negocjacji dyplomatycznych.

ARTYKUŁ 8 PRZEPISY KOŃCOWE


1. Niniejsze MoP wejdzie w życie po upływie 30 dni od otrzymania drugiego pisemnego zawiadomienia, przesłanego drogą dyplomatyczną, w którym Umawiające się Strony powiadamiają się o wypełnieniu swoich wewnętrznych procedur, łącznie z konstytucyjnymi, wymaganych do wejścia niniejszego MoP w życie.
2. Niniejsze MoP pozostanie w mocy na czas nieokreślony.
3. Niniejsze MoP może być wypowiedziane przez każdą z Umawiających się Stron w drodze pisemnego zawiadomienia, przesłanego drogą dyplomatyczną. W takim przypadku, niniejsze MoP wygaśnie po upływie 180 dni od otrzymania zawiadomienia o wypowiedzeniu.
4. Wypowiedzenie niniejszego MoP nie będzie miało wpływu na ważność i okres obowiązywania trwających programów, projektów czy przedsięwzięć aż do ich realizacji, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej za wzajemną pisemną zgodą.
5. Niniejsze MoP może być zmienione w każdym czasie za pisemną zgodą Umawiających się Stron. Zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w ustępie 1.

Sporządzono w Santiago de Chile dnia^{21 stycznia} 2013 r. w dwóch egzemplarzach w języku polskim, hiszpańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakichkolwiek różnic dotyczących ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLICHI CHILE**



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE COOPERACIÓN BILATERAL EN DEFENSA.

El Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados conjuntamente como "las Partes Contratantes" y de manera individual como "la Parte Contratante";

Deseosos de fortalecer las diversas formas de cooperación entre la República de Polonia y la República de Chile sobre la base del estudio recíproco de asuntos de interés mutuo;

Compartiendo un interés común en contribuir a la paz y la seguridad a nivel internacional;

De acuerdo con su legislación interna, las disposiciones del derecho internacional y sus obligaciones internacionales;

Reconociendo las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, celebrada en San Francisco el 26 de junio de 1945;

Mediante este Memorándum han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Memorándum de Entendimiento, en adelante el "MdE", establece los principios generales sobre la cooperación bilateral en defensa entre las Partes Contratantes, que se basará en la equidad, el interés mutuo y la colaboración.
2. Para la implementación de este MdE, los agentes ejecutores serán: en nombre de la República de Polonia, el Ministro de Defensa Nacional en colaboración con el ministro competente en materias de asuntos económicos y en nombre de la República de Chile, el Ministro de Defensa Nacional.

ARTÍCULO 2

DEFINICIONES

En el presente MdE el término:

- 1) "Personal militar" significa los miembros de las Fuerzas Armadas de las Repúblicas de Polonia y/o Chile;
- 2) "Personal civil" significa los funcionarios de gobierno y la industria de defensa de las Repúblicas de Polonia y/o Chile;
- 3) "Parte que envía" significa la Parte Contratante que envía a su personal civil o militar al territorio de la República de Polonia y/o de la República de Chile, conforme a las disposiciones del presente MdE; y
- 4) "Parte Receptora" significa la Parte Contratante que recibe al personal civil o militar de la Parte que envía, conforme a las disposiciones del presente MdE.

ARTÍCULO 3

COOPERACIÓN BILATERAL EN MATERIA DE DEFENSA

1. La cooperación bilateral en materia de defensa entre las Partes Contratantes podrá ser implementada de diversos modos, a saber:
 - a. Visitas mutuas, de delegaciones de la República de Polonia y de la República de Chile;
 - b. visitas mutuas de buques de la armada y aviones militares;
 - c. participación de personal civil o militar en cursos de capacitación, seminarios, conferencias y simposios, incluido el intercambio de instructores, conferenciantes, aprendices y estudiantes que representen a instituciones militares de las Partes Contratantes;
 - d. participación de observadores en ejercicios militares;
 - e. participación del personal civil o militar en eventos culturales y competencias deportivas;
 - f. intercambio de conocimiento y experiencias en diversos ámbitos relacionados con asuntos de defensa;

- g. programas y proyectos comunes sobre tecnologías de defensa;
 - h. programas y proyectos comunes sobre pertrechos militares y servicios relacionados con asuntos de defensa; e
 - i. intercambio de objetos de exposición provenientes de museos militares.
2. Las Partes Contratantes podrán cooperar en formas distintas a aquellas señaladas en el párrafo 1, a través de protocolos complementarios a este MdE.
3. El Ministerio de Defensa Nacional de la República de Polonia y el Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile podrán celebrar acuerdos de implementación en virtud de este MdE. Estos acuerdos de implementación deberán ajustarse a la legislación interna de la República de Polonia y la República de Chile.

ARTÍCULO 4

REQUISITO LEGAL RELATIVO AL INTERCAMBIO DE PERSONAL CIVIL Y MILITAR

El personal civil y militar de la Parte que envía deberá respetar la legislación de la Parte Receptora y abstenerse de participar en cualquier actividad que no se ajuste al espíritu del presente MdE y, en especial, abstenerse de participar en cualquier actividad política en el territorio de la Parte Receptora. Es también deber de la Parte que envía tomar las medidas necesarias para lograr dicho propósito.

ARTÍCULO 5

ASUNTOS FINANCIEROS

1. A menos que las Partes, por mutuo acuerdo, dispongan algo distinto, caso a caso, cada una de las Partes Contratantes se encargará de todos los gastos en los que incurra su personal civil y militar en el cumplimiento de sus deberes oficiales conforme al presente MdE.
2. Todas las actividades realizadas conforme al presente MdE estarán sujetas a la disponibilidad de fondos de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 6

PROTECCIÓN DE INFORMACIÓN CONFIDENCIAL INTERCAMBIADA

La protección de la información confidencial intercambiada entre las Partes Contratantes, relacionadas con este MdE, será establecida en un acuerdo separado.

ARTÍCULO 7

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las controversias que surjan respecto de la interpretación o aplicación del presente MdE serán resueltas exclusivamente por las Partes Contratantes, mediante negociaciones diplomáticas.

ARTÍCULO 8

DISPOSICIONES FINALES

1. El presente MdE entrará en vigor treinta (30) días después de la recepción de la segunda notificación por escrito, enviada a través de canales diplomáticos, mediante la cual las Partes Contratantes se notificarán entre sí, el cumplimiento de sus respectivos procedimientos internos, incluyendo los procedimientos constitucionales, necesarios para la entrada en vigor del presente MdE.
2. Este MdE tendrá una duración indefinida.
3. Este MdE podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación por escrito enviada a la otra Parte por la vía diplomática. En dicho caso, este MdE terminará ciento ochenta (180) días después de la recepción de la notificación de término.
4. El término de este MdE no afectará la validez o duración de los programas, proyectos o actividades que se encuentren en curso, y que hayan surgido a partir del MdE, hasta su cumplimiento, a menos que las Partes Contratantes decidan lo contrario mediante consentimiento mutuo, el que deberá constar por escrito.

5. El presente MdE puede ser modificado en cualquier momento mediante consentimiento escrito de las Partes Contratantes. Las modificaciones entrarán en vigor conforme al procedimiento descrito en el párrafo 1.

Hecho en Santiago los 24 días de Enero, 2013, en dos originales, cada uno polaco, español, e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. De presentarse cualquier discrepancia respecto de su interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE POLONIA

Radosław Sikorski

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE

Alvaro Arizumi

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
ON
BILATERAL DEFENCE COOPERATION

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Chile, hereinafter collectively referred to as "the Contracting Parties" and individually as "a Contracting Party";
Wishing to strengthen various forms of cooperation between the Republic of Poland and the Republic of Chile on the basis of a reciprocal study of subjects of mutual interest;
Sharing a common interest to contribute to international peace and security;
Complying with their national laws, provisions of international law and their international obligations;
Acknowledging the provisions of the Charter of the United Nations, done at San Francisco on June 26th, 1945;

Hereby agree as follows:

ARTICLE 1 GENERAL PROVISIONS

1. This Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the "MoU", outlines general principles on bilateral defence cooperation between the Contracting Parties, which shall be based on equity, mutual interests and partnership.
2. For the purpose of application of this MoU, the executive agents shall be: the Minister of National Defence in cooperation with the minister competent for economic affairs on behalf of the Republic of Poland and the Ministry of National Defence on behalf of the Republic of Chile.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

In this MoU the term:

- 1) "military personnel" means members of the Armed Forces of the Republic of Poland and of the Republic of Chile;
- 2) "civilian personnel" means employees of the government and defence industries of the Republic of Poland and of the Republic of Chile;
- 3) "Sending Party" means the Contracting Party which sends its military or civilian personnel to the territory of the Receiving Party in accordance with the provisions of this MoU; and
- 4) "Receiving Party" means the Contracting Party which receives the military or civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this MoU.

ARTICLE 3 BILATERAL DEFENCE COOPERATION

1. The bilateral defence cooperation between the Contracting Parties may be carried out in the following forms:
 - 1) mutual visits of delegations of the Republic of Poland and of the Republic of Chile;
 - 2) mutual visits of naval vessels and military aircraft;
 - 3) participation of the military and civilian personnel in training courses, seminars, conferences and symposia, including exchange of instructors, lecturers, trainees and students representing military institutions of the Contracting Parties;

- 4) participation of observers in military exercises;
 - 5) participation of the military and civilian personnel in cultural events and sports competitions;
 - 6) exchange of knowledge and experiences in various fields related to defence affairs;
 - 7) common programmes and projects on defence technologies;
 - 8) common programmes and projects on materiel and services related to defence affairs; and
 - 9) exchange of exhibit items of military museums.
2. The Contracting Parties may cooperate in forms other than those mentioned in paragraph 1 through supplementary protocols to this MoU.
 3. The Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of National Defence of the Republic of Chile may conclude implementing arrangements under this MoU. These implementing arrangements shall be consistent with the national law of the Republic of Poland and of the Republic of Chile.

ARTICLE 4 LEGAL REQUIREMENT RELATED TO EXCHANGE OF THE MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL

The military and civilian personnel of the Sending Party shall respect the law of the Receiving Party and abstain from any activity inconsistent with the spirit of this MoU, in particular, from any political activity on the territory of the Receiving Party. It is also the duty of the Sending Party to take necessary measures to that end.

ARTICLE 5 FINANCIAL AFFAIRS

1. Unless otherwise mutually agreed on a case-by-case basis, each Contracting Party shall cover all expenditures incurred by its military and civilian personnel in connection with fulfilment of their official duties under this MoU.
2. All activities carried out under this MoU shall be subject to the availability of funds of the Contracting Parties.

ARTICLE 6 PROTECTION OF EXCHANGED CLASSIFIED INFORMATION

The protection of classified information exchanged between the Contracting Parties in relation to this MoU, shall be settled in a separate agreement.

ARTICLE 7 RESOLUTION OF DISPUTES

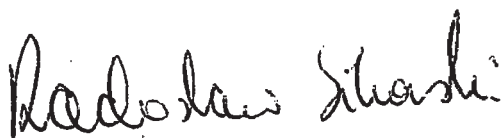
Disputes related to interpretation or application of this MoU shall be resolved exclusively by the Contracting Parties through diplomatic negotiations.

ARTICLE 8 FINAL PROVISIONS

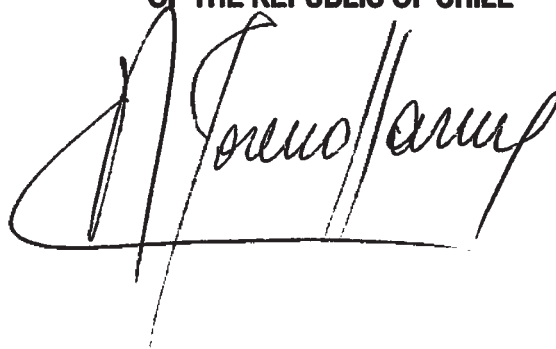
1. This MoU shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the second written notification, sent *via* diplomatic channels, through which the Contracting Parties shall notify each other on the completion of their internal procedures, including constitutional proceedings, required for bringing this MoU into force.
2. This MoU shall remain in force for an indefinite period.
3. This MoU may be terminated by each Contracting Party through a written notification, sent *via* diplomatic channels. In such case, this MoU shall expire one hundred and eighty (180) days from the date of the receipt of the terminating notification.
4. The termination of this MoU shall not affect the validity or duration of ongoing programs, projects or activities arising from it until their completion, unless the Contracting Parties decide otherwise by mutual consent in writing.
5. This MoU may be amended at any time by a consent of the Contracting Parties in writing. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 1.

Done in Santiago de Chile on the ... of ..., 2013, in duplicate in the Polish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy regarding their interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CHILE**



Po zaznajomieniu się z powyższym memorandum, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 lipca 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*